





ANEB

Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

KOYUK READER

Developed by
the people of Koyuk, Alaska

Under the direction of
Tupou L. Pulu, Acting Director,
Bilingual Programs

Assisted by
Mary L. Pope, Materials Develop-
ment Specialist
Jeff Lear, Linguistic Consultant
from the Alaska Native Language
Center

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

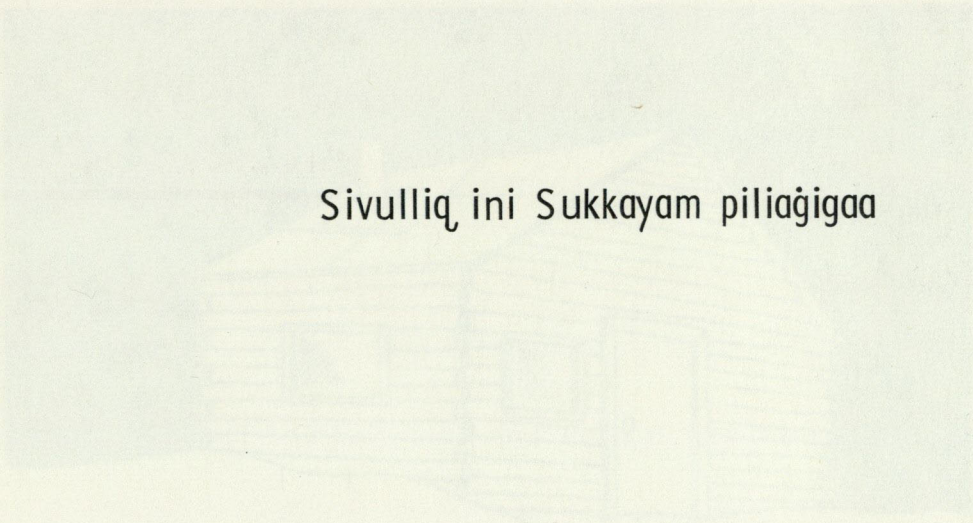
A Production of the
Bilingual Programs
of

Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively to Bilingual Programs of the Alaska State-Operated Schools in promoting bilingual-bicultural education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska State-Operated Schools.

printed by

Alaska State-Operated Schools
Instructional Media Center
4900 Fairbanks
Anchorage, Alaska



Sivulliq ini Sukkayam piliagigaa

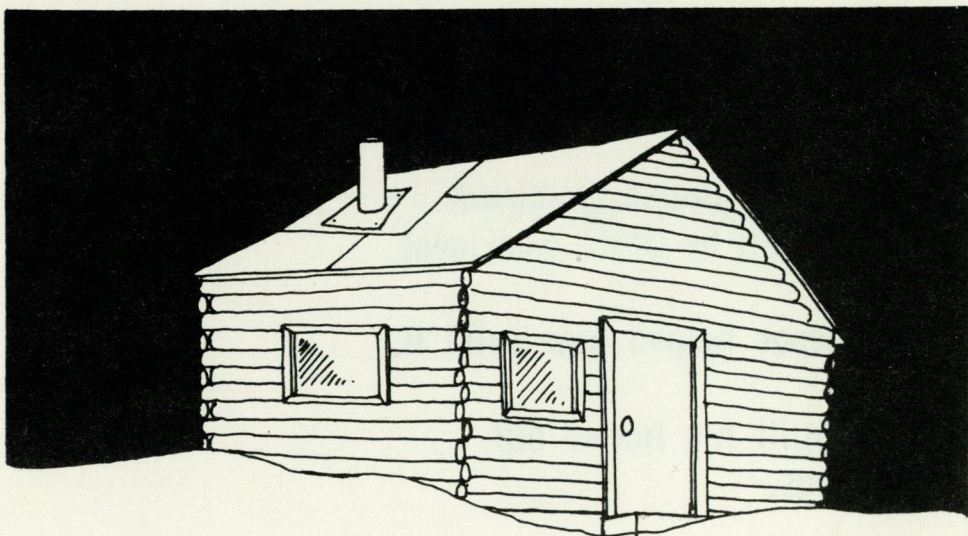
The first house in Koyuk was
built by Otton Sookiayak

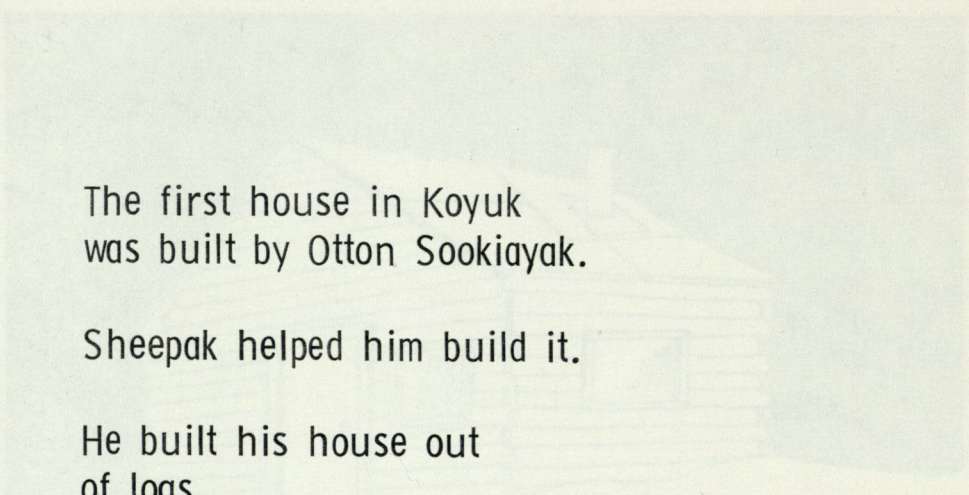
Sivulliq ini Sukkayam piliagigaa.

Suppamik ikayuqsiqhuni.

Iniliaga napaaqtuurut.

Iluliitchuq ini.



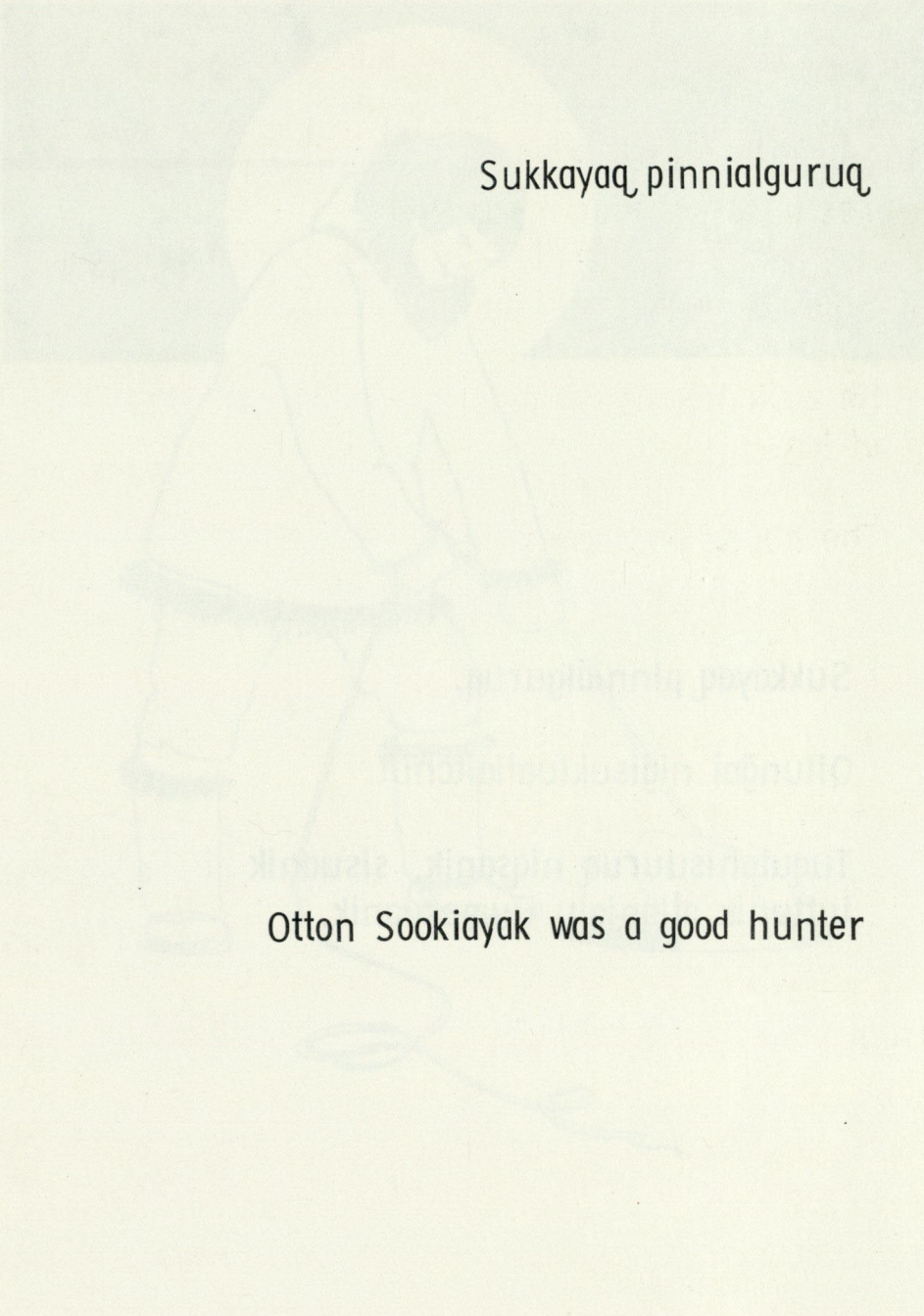


The first house in Koyuk
was built by Otton Sookiayak.

Sheepak helped him build it.

He built his house out
of logs.

The house had one room.



Sukkayaq pinnialguruq

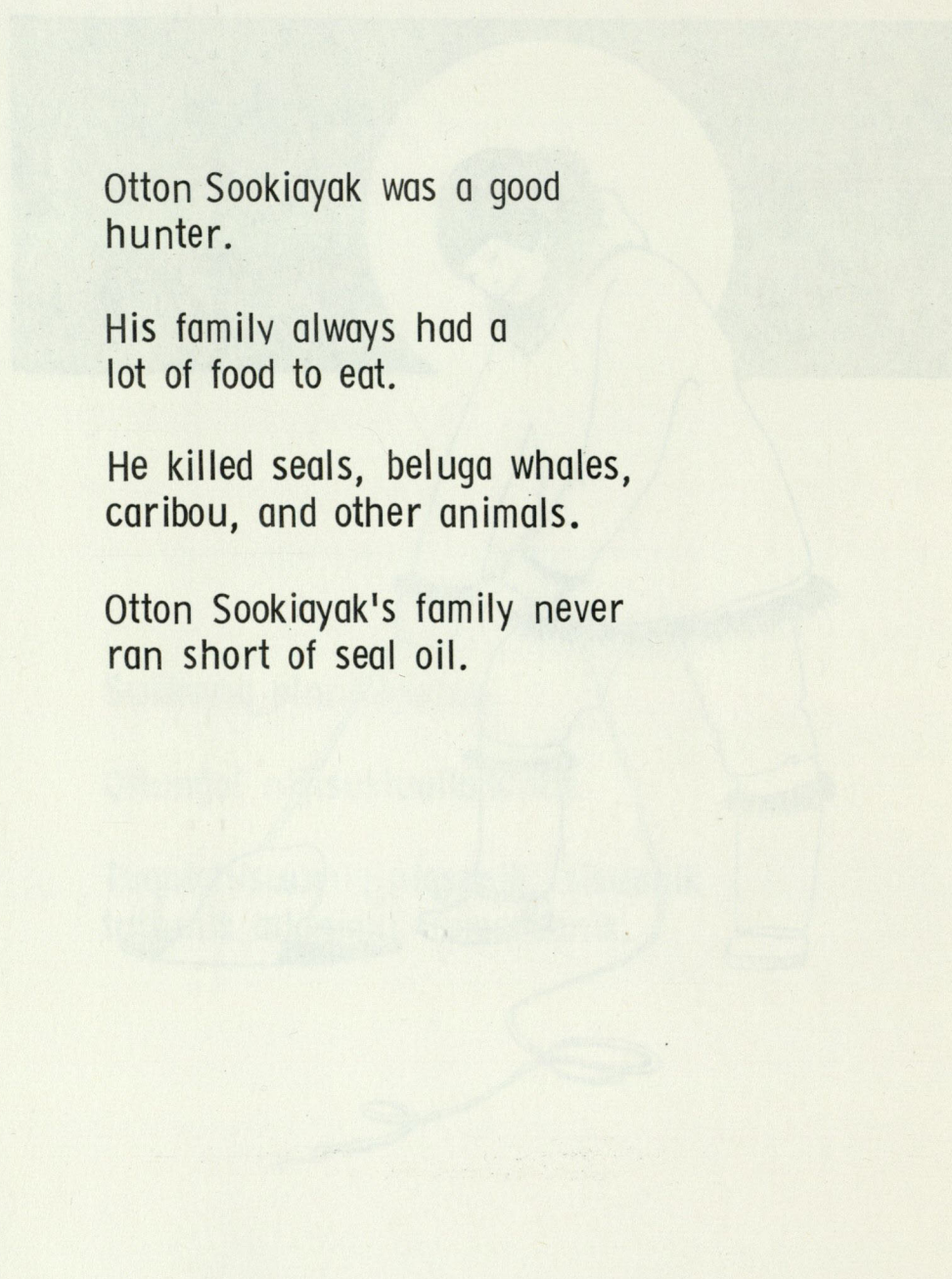
Otton Sookiayak was a good hunter

Sukkayaq pinnialguruq.

Qitunḡai niḡisuktuallaitchut.

Tuqutchisuuruq niḡsanik, sisuanik
tuttunik atlaniglu uumaruanik.





Otton Sookiayak was a good hunter.

His family always had a lot of food to eat.

He killed seals, beluga whales, caribou, and other animals.

Otton Sookiayak's family never ran short of seal oil.

Sukkayaġlu Arajara-lu tuttunniaqtuk

Otton Sookiayak and Edith
hunted caribou

Sukkayaq malgunnik qitungaqaqtuq.

Paniqaqtuq tallimanik.

Ilitchuksaḡaa Arajara pinniḡniḡmik.

Ikayuqtigisukkaa.

Qitungai nutautluktut panignin.

Sukkayaḡlu Arajara-lu tuttunniqaqtuk.



Otton Sookiayak had two sons.

He had five daughters.

He taught his daughter,
Edith, to hunt.

He needed her help.

His two sons were very young.

Otton Sookiayak and Edith
hunted caribou.

Sukkayatkut siniguurut sinigvinni

Otton Sookiayak's family slept
in bunks

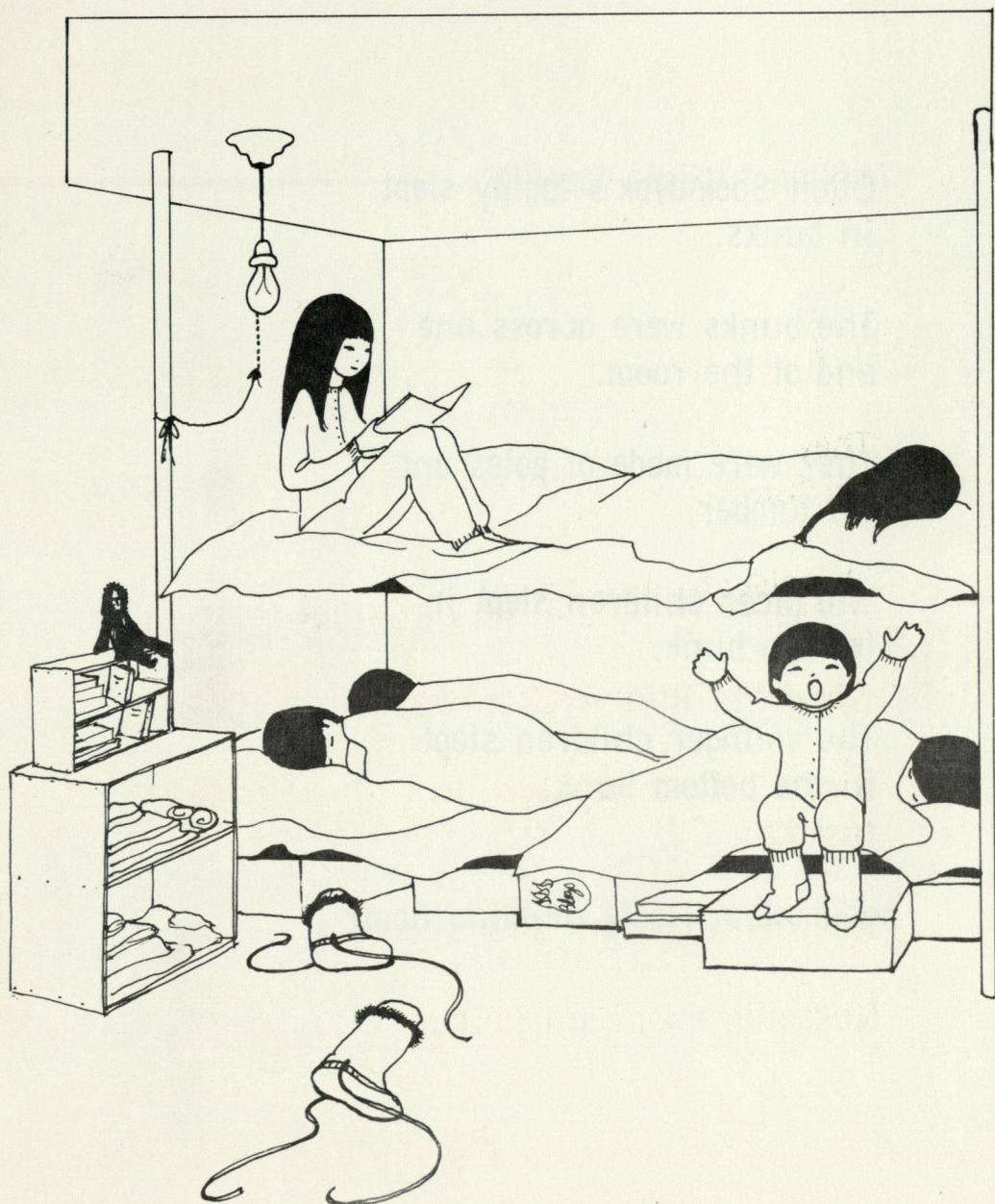
Sukkayatkut siniguurut sinigvigni.

Sinigvignit ittut kivataani inim.

Sinigvignit napaaqtuaḡruurut
tuskatlu.

Aḡayukḡiit qulligni siniguurut.

Nukaḡḡiit atligni siniguurut.



Otton Sookiayak's family slept
in bunks.

The bunks were across one
end of the room.

They were made of poles and
old lumber.

The older children slept in
the top bunk.

The younger children slept
in the bottom bunk.

Ililgaat siniktut natiḡmi

Small children slept on the floor

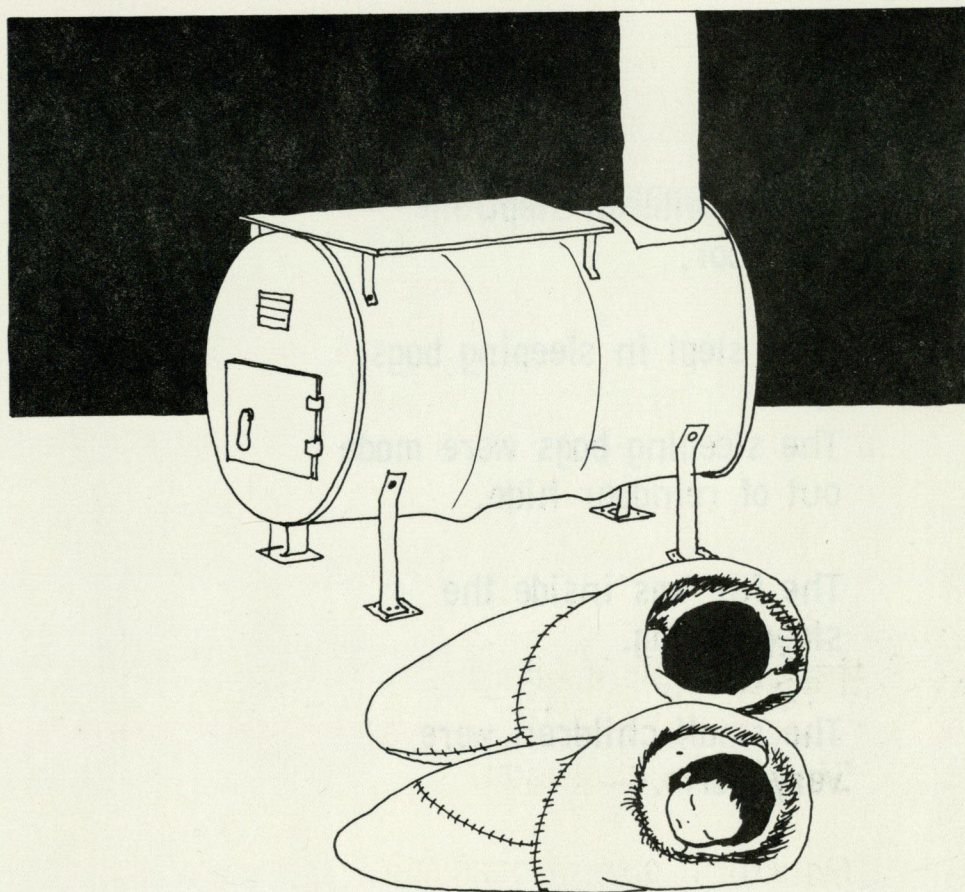
Ililgaat siniktut natigmi.

Siniktut maukulugmi.

Maukuluit qunqit amigigait.

Mitqua ilulliuruq maukuluum.

Ililgaurat uqqirut.



Small children slept on
the floor.

They slept in sleeping bags.

The sleeping bags were made
out of reindeer hide.

The fur was inside the
sleeping bag.

The small children were
very warm.

Ililgaat atnugaaqtuqtut uqquqsaghutin

The children dressed warmly

Ililgaat atnuḡaaqtuqtut uqquḡsaḡhutiḡ.

Atuqtut atnuḡaanik ḡunḡit amiḡitnik.

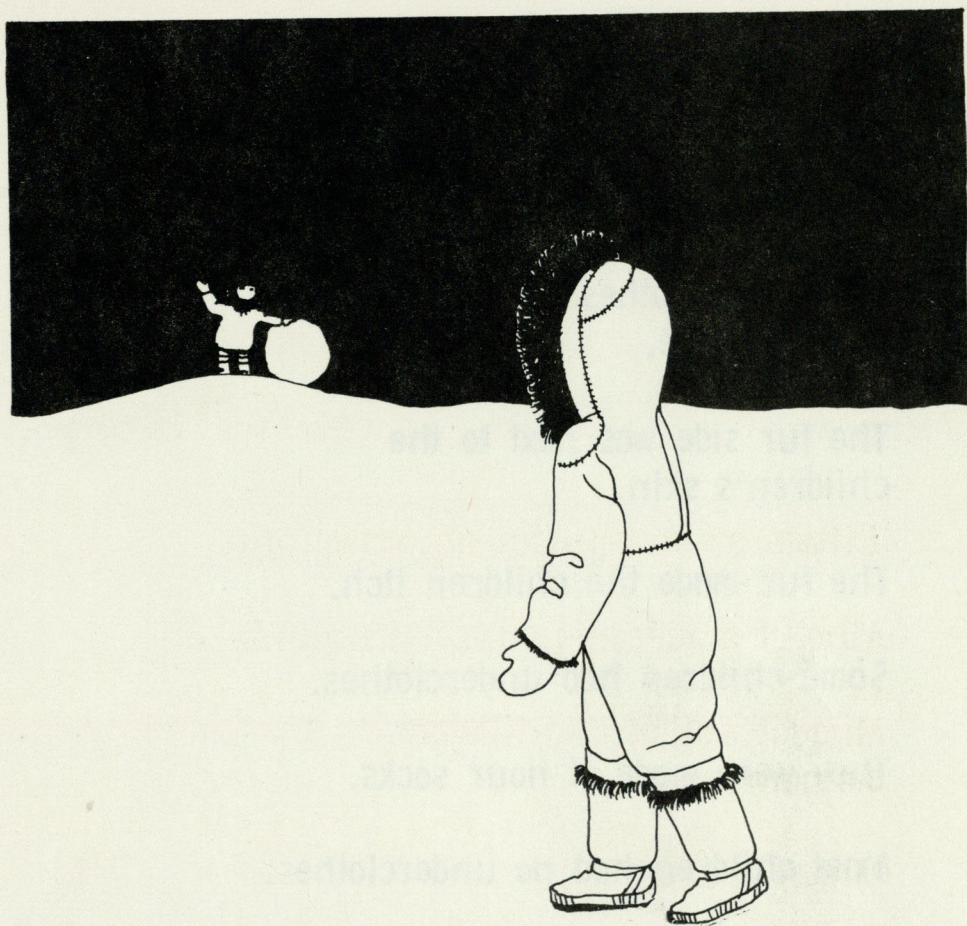
Mitḡuat ilulliḡiplugu ililgaat
amiḡatnun.

Mitḡut paumititkait.

Ilaḡit ilupḡuaḡḡatut.

Tamatkua mukkaat miisuḡitnik.

Inuḡiatlukniksraḡit ilupḡuaḡitchut.



The children dressed warmly.

They wore clothes made of
reindeer hide.

The fur side was next to the
children's skin.

The fur made the children itch.

Some children had underclothes.

They were made of flour sacks.

Most children had no underclothes.

Umiaq, aggituq,

The boat is coming

Umiaq aggiqtuq.

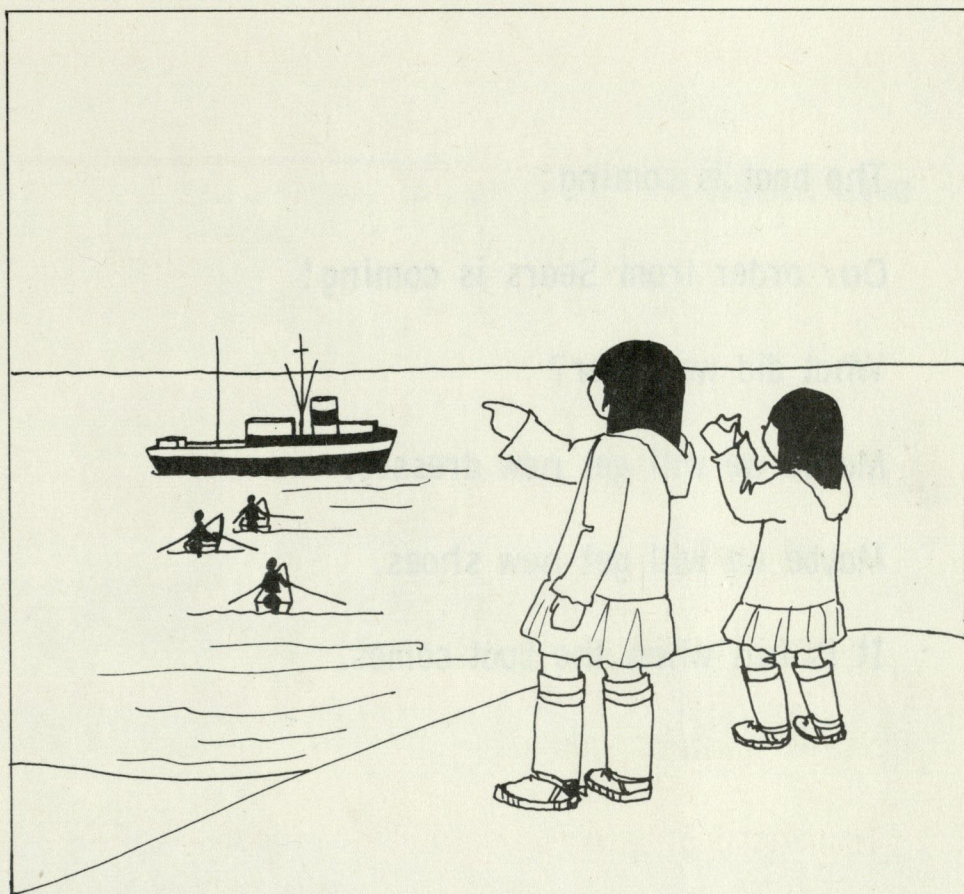
Qanniqsruavut aggiqtut.

Sunik qanniqsruqpita?

Taqmatchiaġisisuknaqtugut.

Kamitchiaġisisuknaqtugut.

Alianaitchuq umiaq qqipman.



The boat is coming!

Our order from Sears is coming!

What did we order?

Maybe we will get new dresses.

Maybe we will get new shoes.

It is fun when the boat comes.

Suluutit uvva

Here is the box

Suluutit uvva.

Sukkayam aṅmagataḡai suluutit.

Suuva una?

Aakam argiutiksraṅa.

Suuva una?

Aapam supputitchiaksraṅa.

Sumik Yaayuk pinikpa?

Taqmatchiaqtuq.



Here is the box.

Sookiayak is opening the box.

What is this?

It is a new frying pan for Mama.

What is this?

It is a new gun for Papa.

What did Ethel get?

She got a new dress.

Upingaqsragataqtuq

Spring was coming

Upingaqsragataqtuq.

Yuksautituġnaqsirua.

Ililgaat iriġniaqtaliqtut.

Aakam paqitkai.

Uqsrumik qallutim avvaḡanik
imiqtillaagai.

Arraa! Ituinnaasukkaatin!



Spring was coming.

It was time for taking spring
medicine.

The children tried to hide.

Mama found them.

She made each child drink
half-a-cup of seal oil.

Oh! How bad that was!

Upingaaqtuq

It is summer

Upingaqtuq.

Upingaami iqalunniagnaqsiruaq.

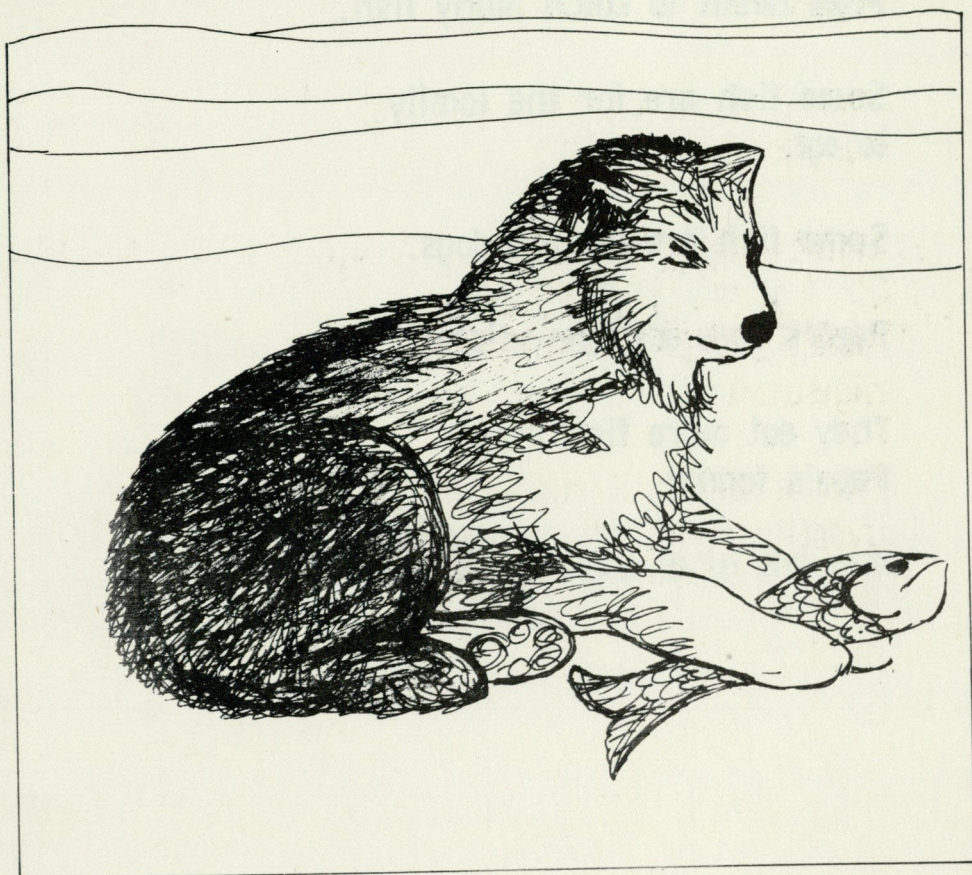
Aapaq iqalukpaktuaksrauruq.

Iqaluit ilagit niqksriuḡusiivut
uvaptitnun.

Ilagit niqksriuḡusiivut qipminun.

Aapam qipmii inugiaktuāḡnik
nigisuurut.

Inugiatluktuāḡnik niḡisuurut
uvaptitnin.



It is Summer.

Summer is fishing time.

Papa needs to catch many fish.

Some fish are for the family
to eat.

Some fish are for the dogs.

Papa's dogs eat many fish.

They eat more fish than
Papa's family.

Suuva kanna imigmi

What is in the water

Atagum !

Suuva kanna imigmi?

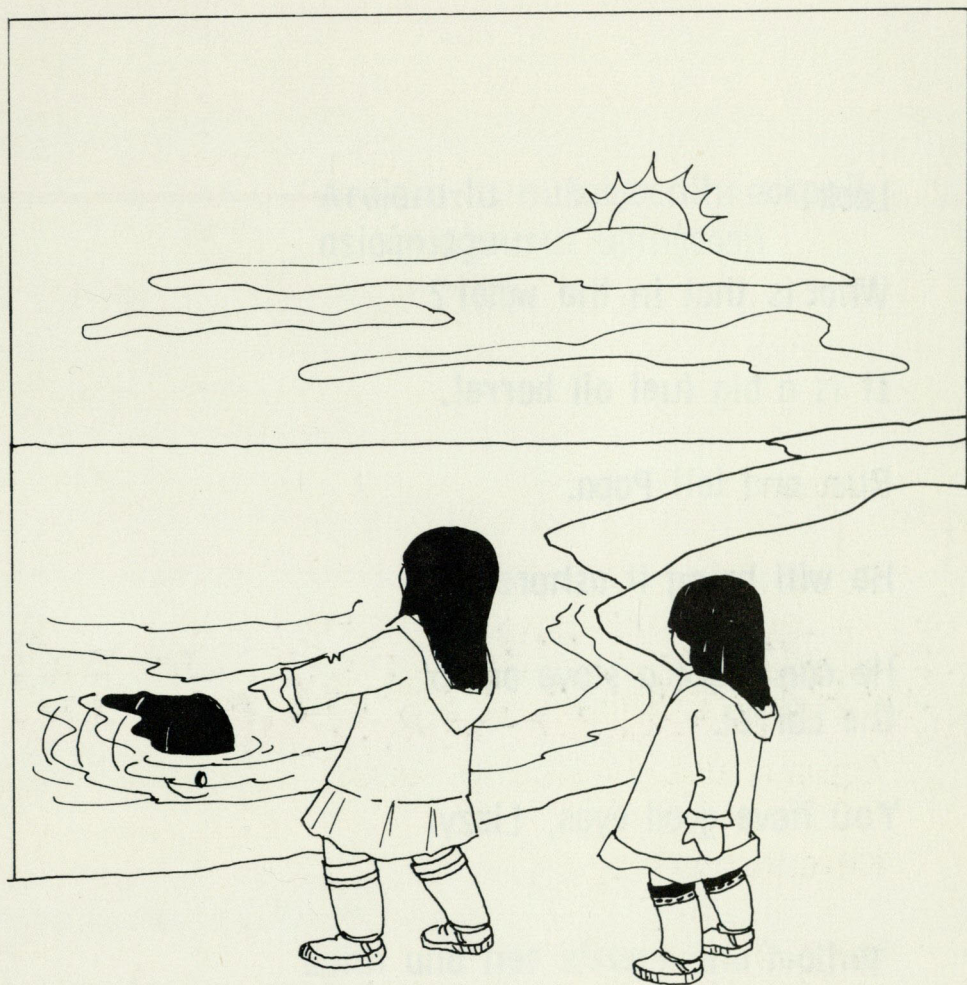
Tank-aalukpak.

Aqpamik uqautiyaqtuagun Aapaq.

Kilvautinayaḡaa.

Iknigviliugumagaa.

Takpiktutin, Pitchuu.



Look!

What is that in the water?

It is a big fuel oil barrel.

Run and tell Papa.

He will bring it ashore.

He can make a stove out of
the barrel.

You have good eyes, Lizzy.

Arajara-lu nukaiyaanilu aakanilu
asiagniaġuurut upingaami

Edith and her sisters and mother
gathered berries

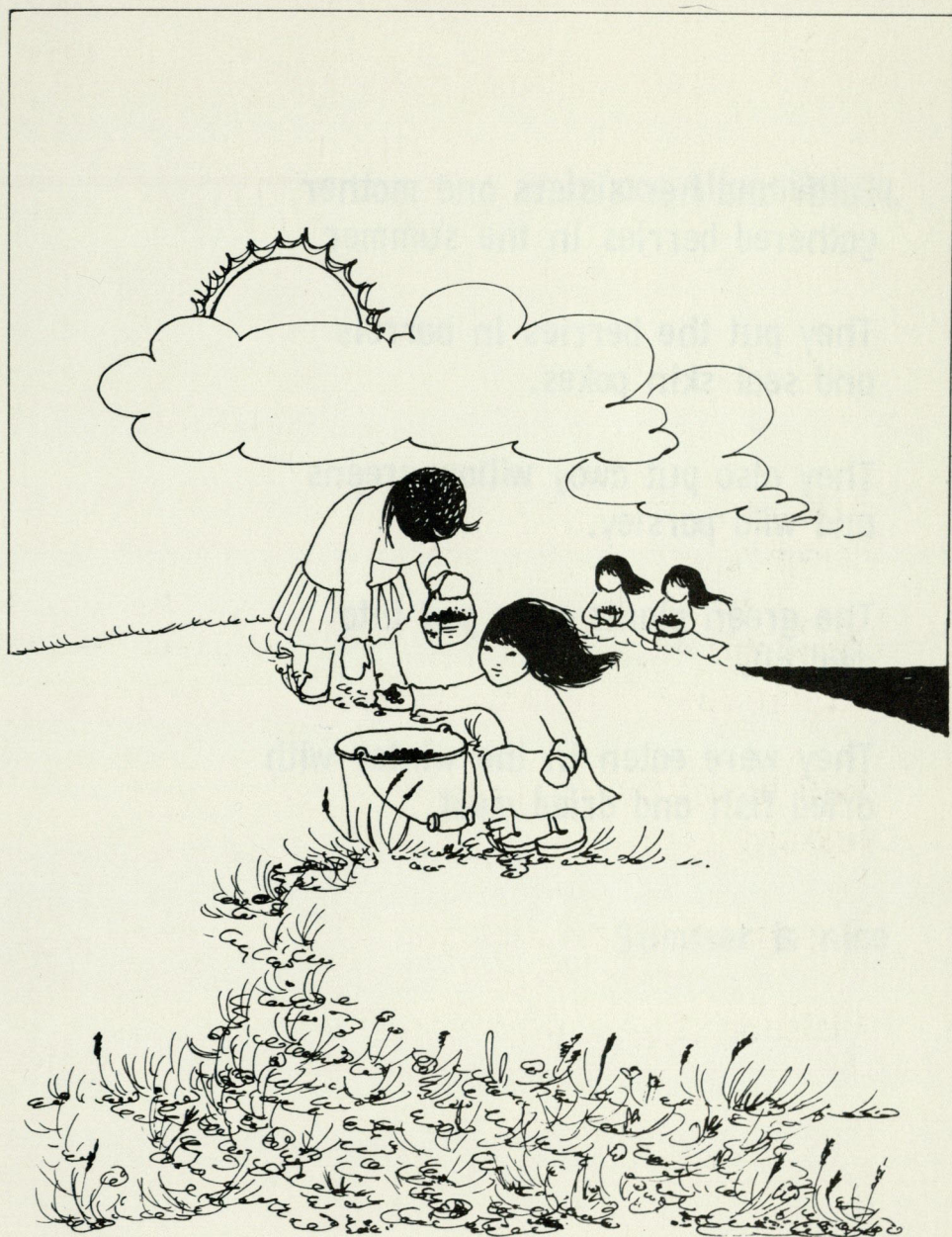
Arajara-lu nukaiyaanilu aakanilu
asiagnaaguurut upingami.

Tugvauguugait qattaaruṅnun
puununu.

Suli tugvaisuurut suranik
tukkaiyuṅniglu.

Tugvauguugait uqsruliḡugi.

Nigisuugait ukiumi paniḡtaliḡugi.



Edith and her sisters and mother gathered berries in the summer.

They put the berries in barrels and seal skin pokes.

They also put away willow greens and wild parsley.

The green plants were put into seal oil.

They were eaten in the winter with dried fish and dried meat.

Upingaaq alianaitchuq

Summer is nice

Upingaaq alianaitchuq.

Uqquqtuq.

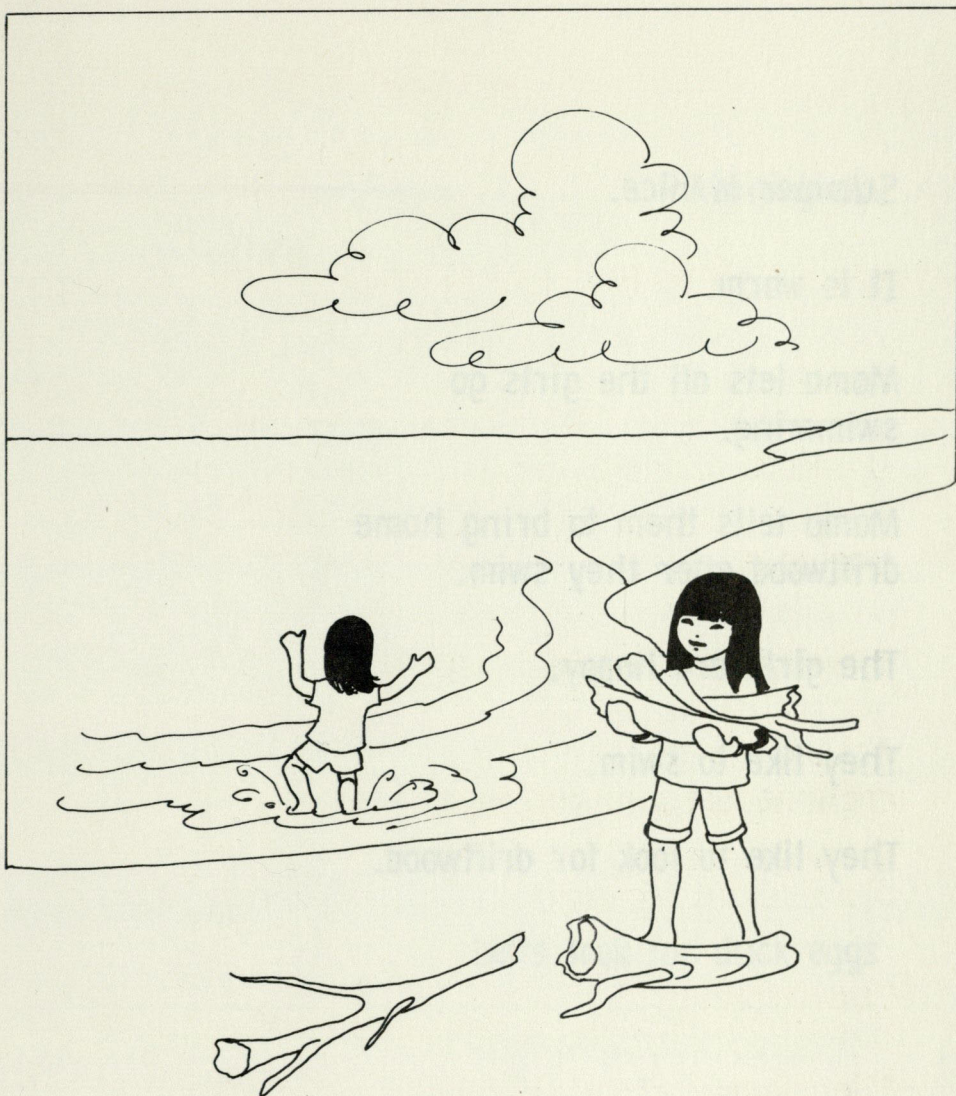
Aakam puuvraġiaqtitkai aġnaurat.

Aakam sinaqtanik qirunġnik
aggitritqugai puuvraġiaqpata.

Quviasuktut aġnaurat.

Puuvraġuguurut.

Alianaigigaat qiruktaġniaġiq
sinaqtanik.



Summer is nice.

It is warm.

Mama lets all the girls go
swimming.

Mama tells them to bring home
driftwood after they swim.

The girls are happy.

They like to swim.

They like to look for driftwood.

Pikiuniaġluk

Let's look for duck eggs

"Kattaak! Pikiuniaġluk."

"Aapam pitqunitchaaticuk.

Manniit ilaksitqunitchai.

Manniit niġiguptigi tinmiayaat
nunugisirut."

"Qapsiuranik pigisiruguk."

"Naagga, pisunitchuna."



"Hey, Annie, let's look for
duck eggs."

"Papa said not to do that.

We should not take the
duck eggs.

If we eat the eggs there
will be no more little ducks."

"We'll only take a few eggs."

"No, I don't want to go."

Qapsinik Aapaq iqalukpa

How many fish did Papa catch

Qapsinik Aapaq iqalukpa?

Kisillavut.

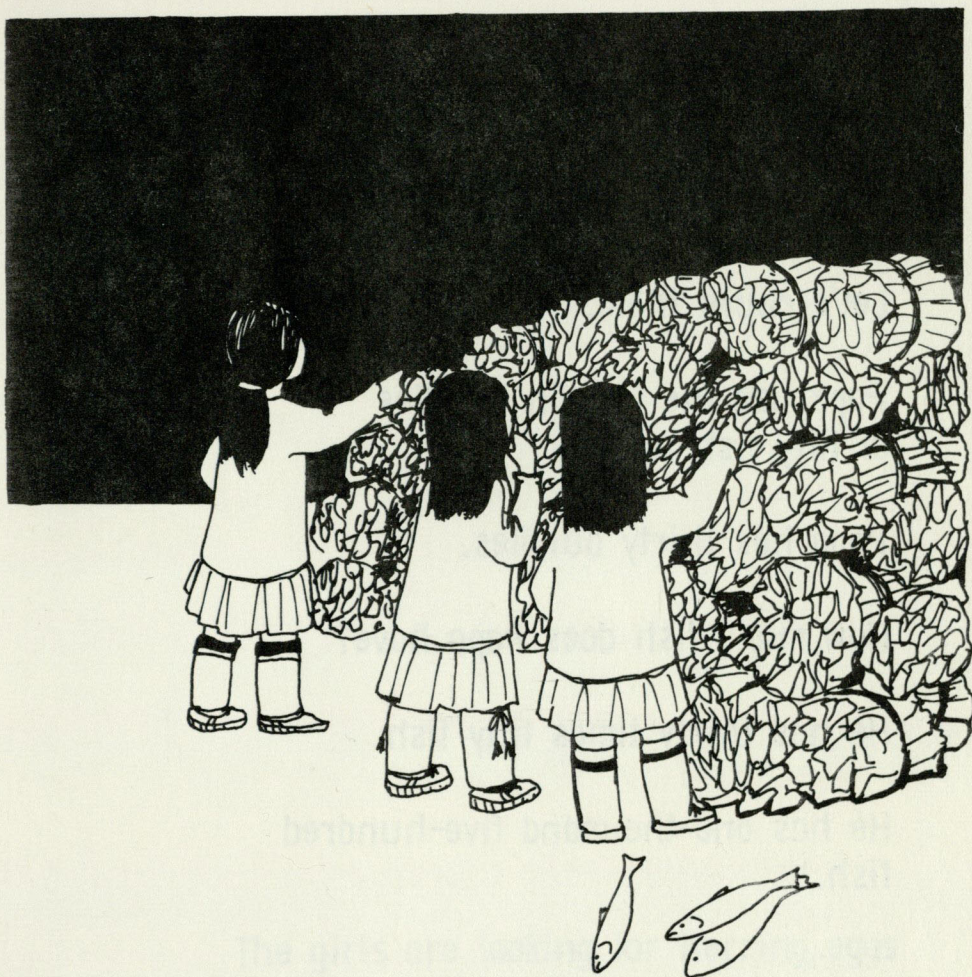
Aapam qiligai iqaluit malgukipiaq
qulillaanguplugi.

Aapaq inuinnaq qulinik qipitanik
piqaqtuq.

Qapsinik iqaluutiqaqpa?

Inuinnaq qulinik pitqiksaǵlugu
malgukipiaq qulinik iqaluutiqaqtuq.

Akimiaq kavluutinik iqaluutiqaqtuq.



How many fish did Papa catch?

Let's count them.

Papa tied the fish in bundles
of fifty fish each.

Papa has thirty bundles.

How many fish does Papa have?

He has thirty times fifty fish.

He has one-thousand five-hundred
fish.

Aġnaurat qaġraġniaqtut

The girls are looking for herring eggs

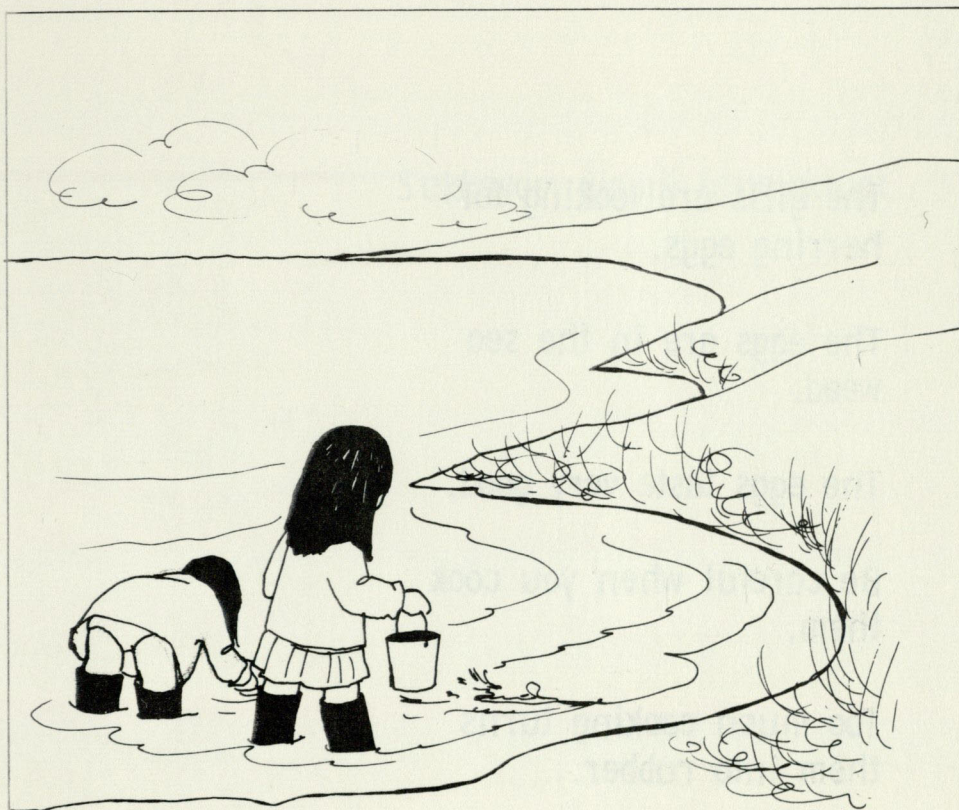
Aḡnaurat qaḡraḡniaqtut.

Suvait qaḡrani ittut.

Suvait nakuurut.

Qaunagilugi igagupsiin.

Iḡavakakkupsiin tiggaqsigisirut.



The girls are looking for
herring eggs.

The eggs are in the sea
weed.

The eggs taste very good.

Be careful when you cook
them.

Too much cooking turns
them into rubber.

Sukkayam qipmii inugiaktuat

Otton Sookiayak had many dogs

Sukkayam qipmii inugiaktuat.

Atausiq qipmiq sanjiruaq,

Ukammaġuugaa umiaq kuukun.

Ililgaat alianaigigaat usiaqsitiq,
umiami.

Aakaq, matmausiugtuq niqsam amianik,
qipmim matmautiksraġanik asianun,
aapiġnun, paunġanun.



Otton Sookiayak had many dogs.

One dog was very strong.

He could pull a boat up
the river.

The children liked to ride
in the boat.

Mother made a packsack out
of sealskin for the dog.

The dog carried salmon berries
and blackberries.

Quliaqtuaġvik atugaat naaqqiviqaanuplugu

The first school in Koyuk was held
in the Covenant Church

Quliaqtuaġvik atuġaat
naaqqiviqaanuplugu.

Naaqqiri Nasirvinmin piruaq.

Malġuk ukiuk kinuakni,
atla Apaġrunmik atilik
naaqqipkairuq, quliaqtuaġvinmi.

Ukiuq naatkaluaqnagu Apaġruk
aullaqtuq.

Arajara-lu Iisiiglu naaqqipkairuk
naatchuklugu ukiuq.

Naatchiruk pinasunik ukiunik.

Naaqqitlukpanitchuk naaqqjruanin.



The first school in Koyuk was held in the Covenant Church.

The teacher was from White Mountain.

His name was Fred Walker.

After two years, another man taught.

His name was Jacob Kinick.

Edith and Elsie taught.

They had both finished third grade.

They didn't have much more schooling than the class.

Aakaq iktuktuumik igaruq

Mama is cooking a spruce hen

Aakaq iktuktuumik igaruq.

Sivulliq iktuktuuq ukiapak.

Aakaq aqarginik igamaaqtuq.

Atausiuramik iktuktuumik
igaruq.

Aqargit nakuurut.

Iktuktuut nakuutluuraqtut.



Mama is cooking a spruce hen.

It is the first spruce hen of
the year.

Mama has cooked many ptarmigan.

She has cooked only one spruce
hen.

Ptarmigans taste nice.

Spruce hens taste nicer.

Aakaq, killaiyaqtuq, amminik

Mama is sewing skins

Aakaq killaiyaqtuq amminik.

Nutaanik atigiliugaa Pitchuu.

Pitchuu qilamik agliruq.

Atigiauurani mikigiagutigaa.

Aakaq takpikpaŋitchuq, nanipiaq
qaumaŋiitluni.



Mama is sewing skins.

She is making a new parka
for Lizzy.

Lizzy is growing fast.

The old parka is too small.

Mama can't see very well.

The seal oil lamp is too dim.

Ազսրսզ ոսդսրսզ

The oil is all gone

Uqsruq nuḡuruq.

Sumik naniqḡisivita.

Sukkayam nanipiamik
atuqugaatigut.

Taatluuraqtuq.

Nainaqtuq.

Naniiḡigmin iluatluktuq.



The oil is all gone.

What will we use for light?

Sookiayak says to use the
seal oil lamp.

It doesn't give off much
light.

It smells bad.

It is better than no light
at all!

Kia Aapaq maligukpaun

Who wants to go with Papa

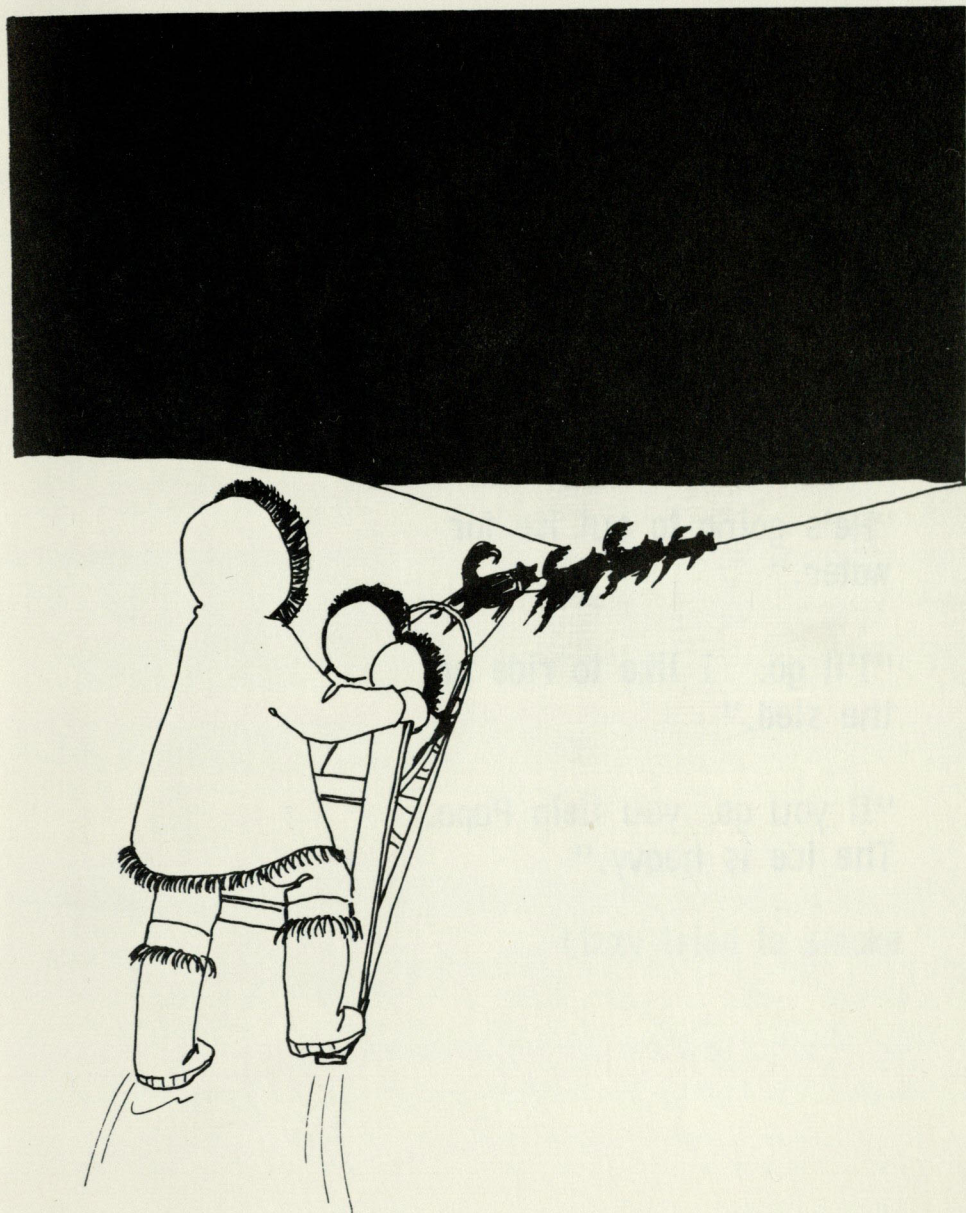
"Kia Aapaq, maligukpaun?"

"Napmugataqpa?"

"Sikutaḡataqtuq."

"Maliguktuna. Uniani usiaqsiḡuliqtuna."

"Malikkuvit, Aapaq, ikayuḡumagin.
Siku uqumaitchuq."



"Who wants to go with Papa?"

"Who wants to go with Papa?"

"Where is he going?"

"He's going to cut ice for
water."

"I'll go. I like to ride on
the sled."

"If you go, you help Papa.
The ice is heavy."

Pitchuu pipe-aṅṅuaḡniaṭuq

Lizzy tried to smoke

Pitchuu pipe-aᅅᅅuaᅅᅅniaᅅᅅtuᅅ.

Uᅅrumik tupᅅum qiruin
akunniᅅatnin piksraᅅᅅuni.

Uᅅrut immutiᅅlugi kaliikkamun.

Ikitlugu aasiin kaliikkaᅅ,

Aakam qiniᅅaa ikitmaᅅᅅ
kaliikkaᅅ.

Aakam nunuᅅaa Pitchuu.

Puyum Pitchuu naᅅititkaa.



Lizzie tried to smoke.

She took moss from between
the logs of the house.

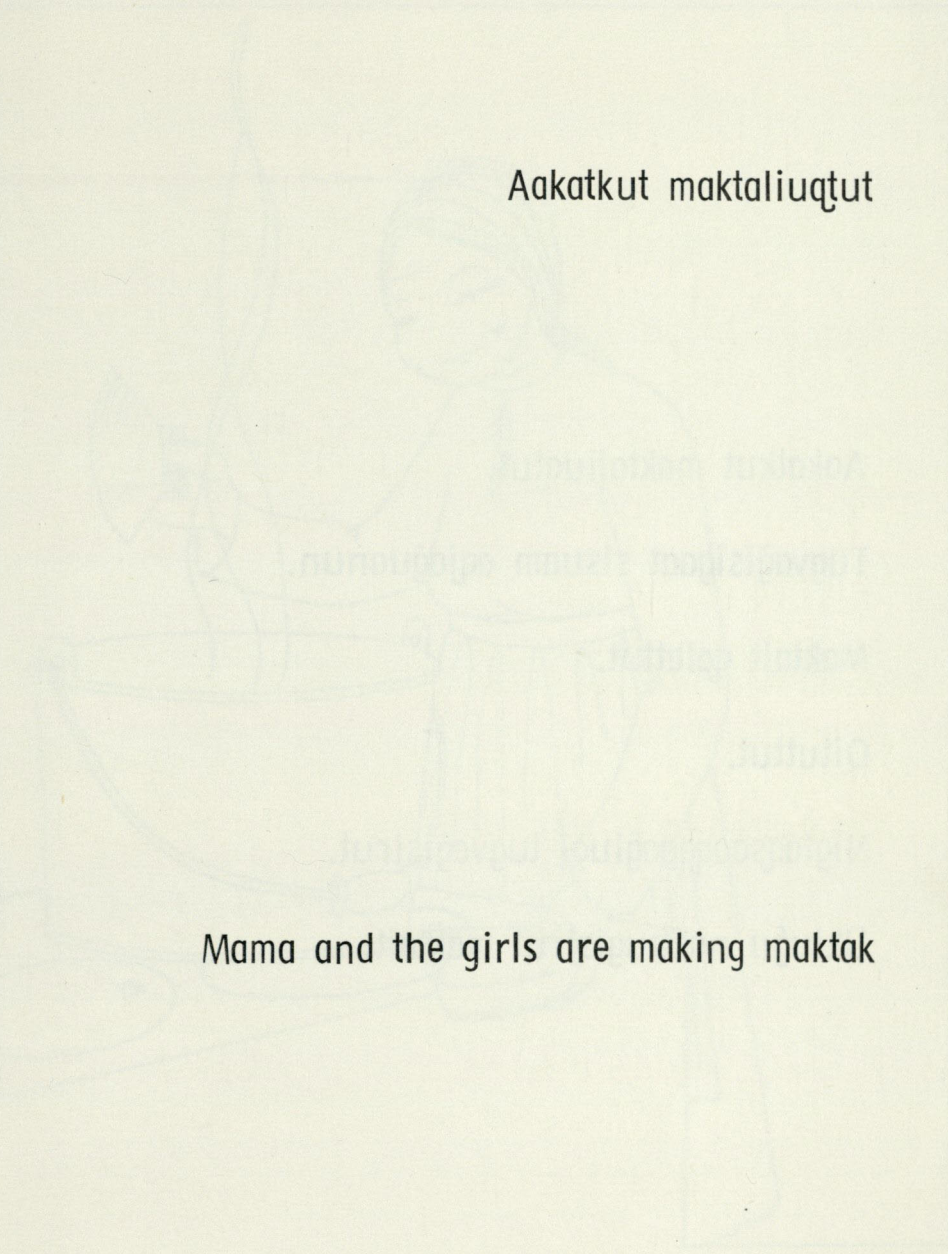
She wrapped the moss in
paper.

She lighted the paper.

Mama saw her light the
paper.

Mama scolded Lizzy.

The smoke made Lizzy
feel sick.



Aakatkut maktaliuqtut

Mama and the girls are making maktak

Aakatkut maktaliuqtut.

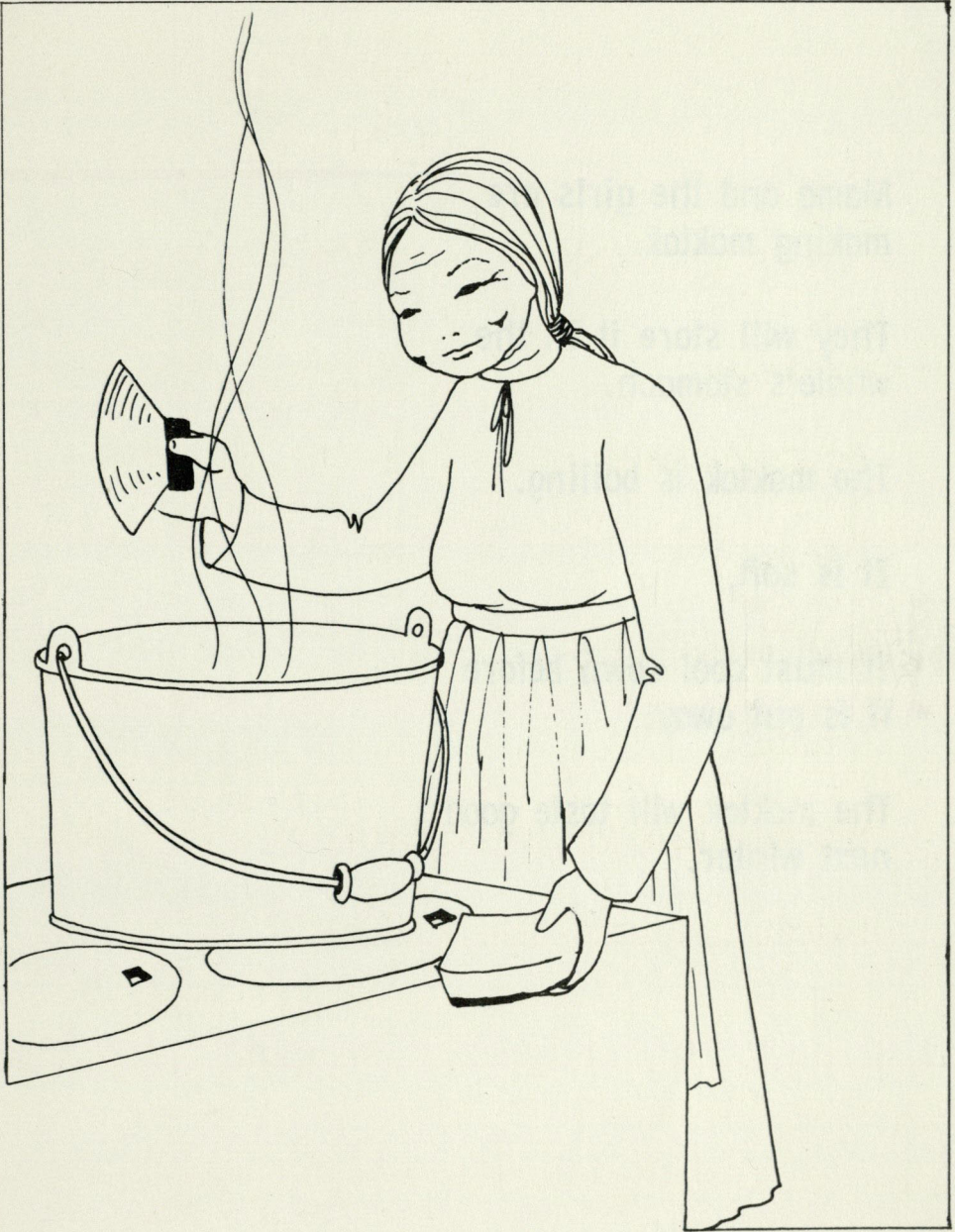
Tugvaġisigaat sisuam aqjaġuanun.

Maktait qalattut.

Qituttut.

Niglaqsaqqaaglugi tugvaġisirut.

Ukiuġu nakuugisirut maktait.



Mama and the girls are
making maktak.

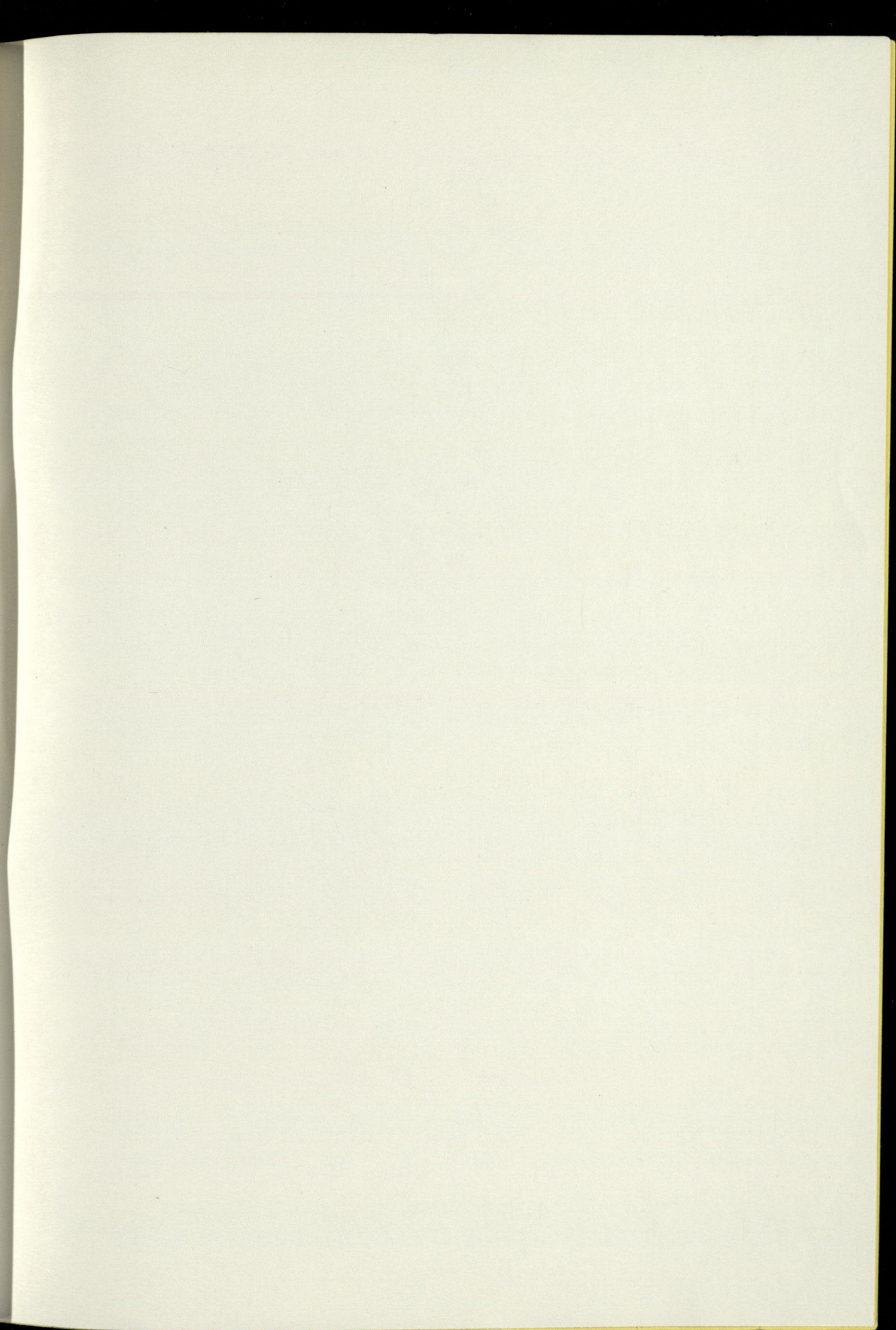
They will store it in the
whale's stomach.

The maktak is boiling.

It is soft.

It must cool down before
it is put away.

The maktak will taste good
next winter.



There are two girls out
and a boy.

They will stay in the
house's corner.

The mother is talking.

It is over.

It must not be done
it is not over.

The mother will have more
next winter.

